

亲亲经典 21

中英双语对照

绅士大盗

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd21.html




*The Adventure of
Arsene Lupin*

(法)莫里斯·勒布朗 / (英)埃德加·杰普森 著

Nexus Contents Development Team 编

马苗苗 注译


 中国宇航出版社

亲亲

绅士大盗

阜阳师范学院图书馆藏书
*The Adventure of
Arsene Lupin*

(法) 莫里斯·勒布朗 / (英) 埃德加·杰普森 著
Nexus Contents Development Team 编
马苗苗 译

 中国对外翻译出版公司
· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 21 퀴쟁의 모험
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright©2014 by China Astronautic Publishing House
This Simplified Chinese edition was published by arrangement with
NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3435

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

绅士大盗:英汉对照/(法)勒布朗(Leblanc, M.),
(英)杰普森(Jepson, E.)著;韩国想未来语言开发团
队编;马苗苗注译.--北京:中国宇航出版社,
2014.8

(亲亲经典)

书名原文:The adventure of Arsene Lupin

ISBN 978-7-5159-0757-4

I. ①绅… II. ①勒… ②杰… ③韩… ④马… III.

①英语-汉语-对照读物②长篇小说-法国-现代 IV.

①HB19.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 164016 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 李莹

责任校对 刘杰

出版

发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/32

印张 11.25

字数 180 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0757-4

定价 22.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

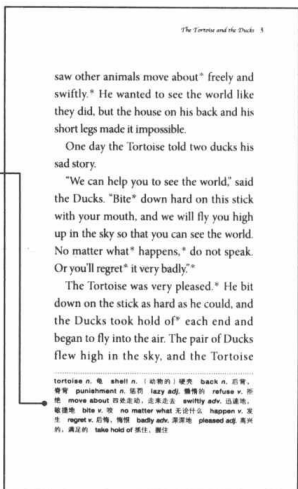
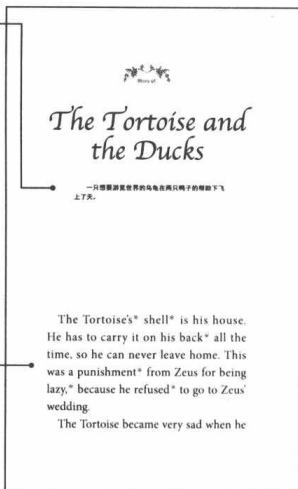
用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟类就是乌龟的孑子。他每时每刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻松地到处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的壳子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界。”鸭子们说。“你用嘴紧紧地咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要吹嘘的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd21.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

莫里斯·勒布朗 (Maurice Leblanc, 1864—1941) 出生于法国鲁昂，家境殷实，曾放弃升入大学学习法律的机会。移居巴黎后开始创作中、短篇犯罪小说，走向作家之路。他初期创作的小说很受好评，但在商业上的收益却不理想。

之后，他开始写推理小说，最终在1905年，创作了亚森·罗宾这个怪盗形象，一位极富魅力的绅士大盗。这个人物形象的成功塑造催发了后来一系列的作品，如《怪盗亚森·罗宾》(1906)、《怪盗与名侦探》(1908)、《空心针》(1909)、《水晶》(1912)、《亚森·罗宾的自白》(1914)、《亚森·罗宾的三宗罪》(1917)、《黄金三角》(1918)、《恐怖事件》(1924)、《绿眼睛小姐》(1927)等。

“罗宾系列丛书”的人气暴涨，让莫里斯于1912年获得了法国最高勋章——法国荣誉军团勋章，同时也给莫里斯带来了财富和名声。

另外，此书的合著者埃德加·杰普森 (Edgar Jepson, 1863—1938) 是来自英国的小说家，著作约有73本。

作品简介

亚森·罗宾是一个极富魅力的怪咖盗贼，同时也是一个极富知性、教养和审美的盗贼。罗宾常常锁定那些贪心的富人，抢夺他们的奇珍异宝，但神出鬼没的罗宾总是能成功逃脱警察的追捕，偶尔他也会故意让警察抓到。当然，最终他还是可以从警察眼皮底下逃走。

在本作品中，罗宾伪装成沙尔姆拉斯公爵，接近百万富翁马丁和他的女儿。在同伙的帮助下，他成功偷走富翁马丁所收藏的名贵画作与王冠，并提前做出警告。但就在最后一瞬间，他的身份暴露给了格查德警官，使自己陷入危机。但最终足智多谋的罗宾还是戏剧性地偷走了王冠，并和他心爱的女人索尼娅逃出了格查德警官的追捕。



目录

Chapter 01	The Millionaire's Daughter	2
Chapter 02	The Coming of the Charolais	12
Chapter 03	Lupin's Way	21
Chapter 04	The Duke Intervenes	33
Chapter 05	A Letter from Lupin	43
Chapter 06	Again the Charolais	52
Chapter 07	The Theft of the Motorcars	60
Chapter 08	The Duke Arrives	69
Chapter 09	Detective Formery Opens the Inquiry	79
Chapter 10	Guerchard Assists	93
Chapter 11	The Family Arrives	107
Chapter 12	The Theft of the Pendant	116
Chapter 13	Lupin Wires	129
Chapter 14	Guerchard Picks Up the True Scent	137
Chapter 15	The Examination of Sonia	145
Chapter 16	Mrs. Victoire's Mistake	153
Chapter 17	Sonia's Escape	162
Chapter 18	The Duke Stays	174
Chapter 19	The Duke Goes	187
Chapter 20	Lupin Comes Home	200
Chapter 21	The Cutting of the Telephone Wires	207
Chapter 22	The Bargain	217

Chapter 23	The End of the Duel	225
第一章	百万富翁的女儿	236
第二章	夏洛莱父子的来访	240
第三章	罗宾的作风	244
第四章	公爵的介入	250
第五章	罗宾的来信	254
第六章	又见夏洛莱一家	258
第七章	被盗的汽车	262
第八章	公爵的到来	266
第九章	侦探福姆利展开调查	270
第十章	格查德的协助	277
第十一章	富翁一家的到来	284
第十二章	被盗的珍珠吊坠	288
第十三章	罗宾发来的电报	294
第十四章	格查德发现真正的线索	298
第十五章	审问索尼娅	301
第十六章	犯错误的维克多利亞	305
第十七章	索尼娅逃走了	309
第十八章	公爵留守宅邸	314
第十九章	公爵成功脱身	321
第二十章	罗宾归来	327



第二十一章	切断的电话线	331
第二十二章	罗宾与格查德的交易	336
第二十三章	决斗的结局	340





The Adventure of Arsene Lupin





Chapter 01

The Millionaire's Daughter

百万富翁古尔内·马丁的女儿杰曼和沙尔姆拉斯公爵的婚礼已经筹备许久了。索尼娅正在按杰曼的吩咐为其写结婚请柬，杰曼的朋友们很羡慕她与公爵的婚姻。

The September sunlight flooded* the rooms of the Dukes* of Charmerace. The light fell on the many ancient* and beautiful things in the room. But of all the beautiful things in the room, the face of a girl was the most beautiful. She was a delicate* and pale* beauty.* Yet she seemed